

DouniaProjects LLC

Specialized Translation, Editing & Tech Writing for the International Development Community – www.dounia.com

Bilingual English/French Glossary prepared for **The World Bank/Africa Region-AIDS/Malaria Programs & Operations**

Acronyms – Updated March 2007

English		French	
ACT	Artemisinin-based combination therapy	ACT	Thérapie combinée à base d'artémisinine
AIMI	African Integrated Malaria Initiative	AIMI	Initiative africaine de lutte intégrée contre le paludisme
ARI	Acute Respiratory Infection	ARI	Infection aiguë des voies respiratoires
ART	Antiretroviral Treatment	TAR	Traitement antirétroviral
CAA	Independent Amortization Fund	CAA	Caisse autonome d'amortissement
CAME	Central Drug Procurement Unit	CAME	Centrale d'achat en médicaments essentiels
CCM	Country Coordination Mechanism	MNC	Mécanisme national de coordination
CFP	Country Financial Parameters	PFN	Paramètres financiers nationaux
CHBC	Community Home-Based Care	PCCD	Prise en charge communautaire à domicile
CHC	Commune Health Center	CSC	Centre de Santé de Commune
CHW	Community Health Worker	ASC	Agent de santé communautaire
CIPEC	Forecasting, Education and Consulting Information Center	CIPEC	Centre d'information, de prospective, d'éducation et conseils
CISLS	Inter-ministry AIDS Coordination	CISLS	Coordination interministérielle de lutte contre le SIDA (Niger)
CQS	Consultant Qualification based Selection		Sélection fondée sur les qualifications du consultant
CR	Community Relay	RC	Relais communautaire
CREC	Malaria Research Center of Cotonou-Bénin	CREC	Centre de recherche entomologique de Cotonou - Bénin
CSO	Civil Society Organisation	OSC	Organisation de la société civile
CSW	Commercial sex workers	TSC	Travailleurs sexuels commerciaux
CWIQ	Core Welfare Indicators Questionnaire		Questionnaire sur les indicateurs centraux de bien-être
DDSP	Regional Directorate of Public Health	DDSP	Direction départementale de la santé publique
DHC	District Health Center	CSA	Centre de santé d'arrondissement
DHS	Demographic and Health Survey	EDS	Enquête démographique et de santé
DPP	Programming and Forecasting Directorate	DPP	Direction de la programmation et de la prospective
DRFM	Directorate of Physical and Financial Resources	DRFM	Direction des ressources matérielles et financières
EEZS	Health Area Supervision Team	EEZS	Équipe d'encadrement de zone sanitaire
FAP (1)	Food Assistance Program?	PAA	Programme d'assistance alimentaire
FAP (2)	HIV/AIDS Prevention Support Fund (Madagascar)	FAP	Fonds d'appui à la prévention du VIH/SIDA (Madagascar)
FBS	Fixed Budget Selection		Sélection sous budget fixe
FMR	Financial Management Report	RGF	Rapport de gestion financière
FMS	Financial Management System	SGF	Système de gestion financière
GF	Group of facilitators	GF	Groupe des facilitateurs
GFATM	The Global Fund to fight AIDS, Tb and Malaria	GFATM	Fonds mondial de lutte contre le SIDA, la tuberculose et le paludisme
HF	Health Facility	FS	Formation sanitaire
IBBS	Integrated Bio-Behavioral Surveillance	SBCI	Surveillance biocomportementale intégrée

DouniaProjects LLC

Specialized Translation, Editing & Tech Writing for the International Development Community – www.dounia.com

Bilingual English/French Glossary prepared for **The World Bank/Africa Region-AIDS/Malaria Programs & Operations**

Acronyms – Updated March 2007

English		French	
ICB	International Competitive Bidding	ICB	Appel d'offres international
IDU	Injection Drug User	UDI	Utilisateur de drogues injectables
IEC/BCC	Information, Education, Communications/Behavior Change Communications	IEC/CCC	Information, éducation, communication/communications pour le changement de comportement
IMCI	Integrated Management of Childhood Illnesses	PCIME	Prise en charge intégrée des maladies de l'enfance
IPT	Intermittent Prevention Treatment	TIP	Traitement intermittent de prévention
IRS	Indoor Residual Spraying	PRI	Pulvérisation résiduelle en intérieur
ISDS	Integrated Safeguard Data Sheet	ISDS	Formulaire intégré des données de sauvegarde
ITN	Insecticide treated bed net	MII	Moustiquaire imprégné d'insecticide
ITPp	intermittent presumptive treatment	ITPp	Traitement intermittent de présomption
LCS	Least Cost Selection	LCS	Sélection sur base du moindre coût
LIB	Limited International Bidding	LIB	Avis limité d'appel d'offres international
LTITN	Long term ITN	MIILD	MII de longue durée
M&E	Monitoring and evaluation	S&E	Suivi et évaluation
MAP (1)	Multi-country AIDS Program	PPS	Programme plurinational de lutte contre le SIDA
MAP (2)	Madagascar Action Plan	MAP	Plan d'action Madagascar (site officiel)
MBB	Marginal Budgeting for Bottlenecks	MBB	Budgétisation marginale pour les blocages
MEHU	Ministry of environment, housing and urban planning	MEHU	Ministère de l'environnement, de l'habitat et de l'urbanisme
MERG	Monitoring and Evaluation Reference Group	MERG	Groupe de référence sur le suivi et évaluation
MPH	Ministry of Public Health	MPS	Ministère de la santé publique
MSM	Men who have Sex with Men	HSH	Hommes-ayant-des-rapports sexuels avec les hommes
NAC	National AIDS Council	CNLS	Conseil national de lutte contre le SIDA
NAS	National AIDS Secretariat	SNLS	Secrétariat national de lutte contre le SIDA
NGO	Non Governmental Organization	ONG	Organisation Non Gouvernementale
ORT	Oral Rehydration Therapy	TRO	Thérapie de réhydratation orale
PCN	Project Concept Note	PCN	Note de conception de projet
PDO	Project Development Objective	ODP	Objectif de développement du projet
PEP	post-exposure prophylaxis	PPE	prophylaxie post-exposition
PIC	Public Information Center	PIC	Centre d'information publique
PID	Project Information Document	PID	Document d'information du projet
PLACE	Priorities for Local AIDS Control Efforts (USAID/Madagascar)	PLACE	Priorités aux efforts locaux de contrôle du SIDA (USAID/Madagascar)
PLWHs	People Living with HIV	PVVIH	Personnes vivant avec le VIH
PMTCT	Prevention of Mother-to-Child Transmission of HIV	PTME	Prévention de la transmission mère-enfant du VIH
PMU	Program Management Unit	CGP	Cellule de gestion de projet
PNC	Prenatal consultation	CPN	Consultation prénatale

DouniaProjects LLC

Specialized Translation, Editing & Tech Writing for the International Development Community – www.dounia.com

Bilingual English/French Glossary prepared for **The World Bank/Africa Region-AIDS/Malaria Programs & Operations**

Acronyms – Updated March 2007

English		French	
PNLP	National Malaria Program	PNLP	Programme national de lutte contre le paludisme
POP	Persistent Organic Pollutants	POP	Polluants organiques persistants
PRSC	Poverty Reduction Strategy Credit	CSRP	Crédit de stratégie de réduction de la pauvreté
PU	Procurement Unit	CPM	Cellule de passation des marchés
QCBS	Quality and Cost Based Selection	QCBS	Sélection fondée sur la qualité et le coût
RBM	Roll back malaria	FRP	Faire reculer le paludisme
RBMP	Roll Back Malaria Program	PFRP	Programme pour faire reculer le paludisme
RDT	Rapid Diagnostic Test	TDR	Test diagnostique rapide
RFP	Request for Proposal		Appel d'offres
RHC	Regional hospital center	CHD	Centre hospitalier départemental
ROBS	Network of Health NGOs in Benin	ROBS	Réseau des ONG du Bénin pour la santé
ROBS	Health NGO Network of Benin	ROBS	Réseau des ONG du Bénin pour la santé
RVP	Regional Vice President	RVP	Vice-président de la région
SDR	Special Drawing Rights (IMF)	DTS	Droits de tirage spéciaux (FMI)
SECAL	Sector Adjustment Loan	SECAL	Prêt d'ajustement sectoriel
SNIGS	National Information and Health Management System	SNIGS	Système national d'information et de gestion sanitaire
SOE	Statement of Expenses	SOE	Bilan des dépenses
SP	Sulfadoxine–Pyrimethamine	SP	sulfadoxine–pyriméthamine
SSDRO	Department of Statistics, Documentation and Operational Research	SSDRO	Service des statistiques, de la documentation et de la recherche opérationnelle
SSS	Single Source Selection	SSS	Sélection à source unique
STD	Sexually Transmittable Disease	MST	Maladie sexuellement transmissible
STI	Sexually Transmittable Infection	IST	Infection sexuellement transmissible
SUFI	Scaling-Up for Impact	SUFI	Passage à l'échelle pour impact
TDR	Special Program for Research and Training in Tropical Diseases (UNDP/WB/WHO)	TDR	Programme spécial de recherche et formation en maladies tropicales (PNUD/BM/OMS)
TMN	Treated Mosquito Net	MI	Moustiquaire Imprégnée
TTL	Task Team Leader	TTL ou CE	Chef d'équipe
UNDP	United Nations Development Program	PNUD	Programme des Nations Unies pour le développement
UNGASS	UN General Assembly Special Session on HIV/AIDS	UNGASS	Session extraordinaire de l'Assemblée générale des Nations Unies sur le VIH/sida
VCT	Voluntary Counseling and Testing	CDV	Conseil et dépistage volontaire
WAEMU	West African Economic and Monetary Union	UEMOA	Union économique et monétaire ouest-africaine
WHO	World Health Organization	OMS	Organisation mondiale de la santé

DouniaProjects LLC

Specialized Translation, Editing & Tech Writing for the International Development Community – www.dounia.com

Bilingual French/English Glossary prepared for **The World Bank/Africa Region-AIDS/Malaria Programs & Operations**

Acronyms – Updated March 2007

French		English	
ACT	Thérapie combinée à base d'artémisinine	ACT	Artemisinin-based combination therapy
AIMI	Initiative africaine de lutte intégrée contre le paludisme	AIMI	African Integrated Malaria Initiative
ARI	Infection aiguë des voies respiratoires	ARI	Acute Respiratory Infection
ASC	Agent de santé communautaire	CHW	Community Health Worker
CAA	Caisse autonome d'amortissement	CAA	Independent Amortization Fund
CAME	Centrale d'achat en médicaments essentiels	CAME	Central Drug Procurement Unit
CDV	Conseil et dépistage volontaire	VCT	Voluntary Counseling and Testing
CGP	Cellule de gestion de projet	PMU	Program Management Unit
CHD	Centre hospitalier départemental	RHC	Regional hospital center
CIPEC	Centre d'information, de prospective, d'éducation et conseils	CIPEC	Forecasting, Education and Consulting Information Center
CISLS	Coordination interministérielle de lutte contre le SIDA (Niger)	CISLS	Inter-ministry AIDS Coordination
CNLS	Conseil national de lutte contre le SIDA	NAC	National AIDS Council
CPM	Cellule de passation des marchés	PU	Procurement Unit
CPN	Consultation prénatale	PNC	Prenatal consultation
CQS	Sélection fondée sur les qualifications du consultant	CQS	Consultant Qualification based Selection
CREC	Centre de recherche entomologique de Cotonou - Bénin	CREC	Malaria Research Center of Cotonou-Bénin
CSA	Centre de santé d'arrondissement	DHC	District Health Center
CSC	Centre de Santé de Commune	CHC	Commune Health Center
CSRP	Crédit de stratégie de réduction de la pauvreté	PRSC	Poverty Reduction Strategy Credit
CWIQ	Questionnaire sur les indicateurs centraux de bien-être	CWIQ	Core Welfare Indicators Questionnaire
DDSP	Direction départementale de la santé publique	DDSP	Regional Directorate of Public Health
DPP	Direction de la programmation et de la prospective	DPP	Programming and Forecasting Directorate
DRFM	Direction des ressources matérielles et financières	DRFM	Directorate of Physical and Financial Resources
DTS	Droits de tirage spéciaux (FMI)	SDR	Special Drawing Rights (IMF)
EDS	Enquête démographique et de santé	DHS	Demographic and Health Survey
EEZS	Équipe d'encadrement de zone sanitaire	EEZS	Health Area Supervision Team
FAP	Fonds d'appui à la prévention du VIH/SIDA (Madagascar)	FAP (2)	HIV/AIDS Prevention Support Fund (Madagascar)
FBS	Sélection sous budget fixe	FBS	Fixed Budget Selection
FRP	Faire reculer le paludisme	RBM	Roll back malaria

DouniaProjects LLC

Specialized Translation, Editing & Tech Writing for the International Development Community – www.dounia.com

Bilingual French/English Glossary prepared for **The World Bank/Africa Region-AIDS/Malaria Programs & Operations**

Acronyms – Updated March 2007

French		English	
FS	Formation sanitaire	HF	Health Facility
GF	Groupe des facilitateurs	GF	Group of facilitators
GFATM	Fonds mondial de lutte contre le SIDA, la tuberculose et le paludisme	GFATM	The Global Fund to fight AIDS, Tb and Malaria
HSH	Hommes-ayant-des-rapports sexuels avec les hommes	MSM	Men who have Sex with Men
ICB	Appel d'offres international	ICB	International Competitive Bidding
IEC/CCC	Information, éducation, communication/com-munications pour le changement de com-portement	IEC/BCC	Information, Education, Communications/Behavior Change Communications
ISDS	Formulaire intégré des données de sauvegarde	ISDS	Integrated Safeguard Data Sheet
IST	Infection sexuellement transmissible	STI	Sexually Transmittable Infection
ITPp	Traitement intermittent de présomption	ITPp	intermittent presumptive treatment
LCS	Sélection sur base du moindre coût	LCS	Least Cost Selection
LIB	Avis limité d'appel d'offres international	LIB	Limited International Bidding
MAP	Plan d'action Madagascar (site officiel)	MAP (2)	Madagascar Action Plan
MBB	Budgétisation marginale pour les blocages	MBB	Marginal Budgeting for Bottlenecks
MEHU	Ministère de l'environnement, de l'habitat et de l'urbanisme	MEHU	Ministry of environment, housing and urban planning
MERG	Groupe de référence sur le suivi et évaluation	MERG	Monitoring and Evaluation Reference Group
MI	Moustiquaire Imprégnée	TMN	Treated Mosquito Net
MII	Moustiquaire imprégné d'insecticide	ITN	Insecticide treated bed net
MIILD	MII de longue durée	LTITN	Long term ITN
MNC	Mécanisme national de coordination	CCM	Country Coordination Mechanism
MPS	Ministère de la santé publique	MPH	Ministry of Public Health
MST	Maladie sexuellement transmissible	STD	Sexually Transmittable Disease
ODP	Objectif de développement du projet	PDO	Project Development Objective
OMS	Organisation mondiale de la santé	WHO	World Health Organization
ONG	Organisation Non Gouvernementale	NGO	Non Governmental Organization
OSC	Organisation de la société civile	CSO	Civil Society Organisation
PAA	Programme d'assistance alimentaire	FAP (1)	Food Assistance Program?
PCCD	Prise en charge communautaire à domicile	CHBC	Community Home-Based Care
PCIME	Prise en charge intégrée des maladies de l'enfance	IMCI	Integrated Management of Childhood Illnesses
PCN	Note de conception de projet	PCN	Project Concept Note
PFN	Paramètres financiers nationaux	CFP	Country Financial Parameters
PFRP	Programme pour faire reculer le paludisme	RBMP	Roll Back Malaria Program
PIC	Centre d'information publique	PIC	Public Information Center

DouniaProjects LLC

Specialized Translation, Editing & Tech Writing for the International Development Community – www.dounia.com

Bilingual French/English Glossary prepared for **The World Bank/Africa Region-AIDS/Malaria Programs & Operations**

Acronyms – Updated March 2007

French		English	
PID	Document d'information du projet	PID	Project Information Document
PLACE	Priorités aux efforts locaux de contrôle du SIDA (USAID/Madagascar)	PLACE	Priorities for Local AIDS Control Efforts (USAID/Madagascar)
PNLP	Programme national de lutte contre le paludisme	PNLP	National Malaria Program
PNUD	Programme des Nations Unies pour le développement	UNDP	United Nations Development Program
POP	Polluants organiques persistants	POP	Persistent Organic Pollutants
PPE	prophylaxie post-exposition	PEP	post-exposure prophylaxis
PPS	Programme plurinational de lutte contre le SIDA	MAP (1)	Multi-country AIDS Program
PRI	Pulvérisation résiduelle en intérieur	IRS	Indoor Residual Spraying
PTME	Prévention de la transmission mère-enfant du VIH	PMTCT	Prevention of Mother-to-Child Transmission of HIV
PVVIH	Personnes vivant avec le VIH	PLWHs	People Living with HIV
QCBS	Sélection fondée sur la qualité et le coût	QCBS	Quality and Cost Based Selection
RC	Relais communautaire	CR	Community Relay
RFP	Appel d'offres	RFP	Request for Proposal
RGF	Rapport de gestion financière	FMR	Financial Management Report
ROBS	Réseau des ONG du Bénin pour la santé	ROBS	Network of Health NGOs in Benin
ROBS	Réseau des ONG du Bénin pour la santé	ROBS	Health NGO Network of Benin
RVP	Vice-président de la région	RVP	Regional Vice President
S&E	Suivi et évaluation	M&E	Monitoring and evaluation
SBCI	Surveillance biocomportementale intégrée	IBBS	Integrated Bio-Behavioral Surveillance
SECAL	Prêt d'ajustement sectoriel	SECAL	Sector Adjustment Loan
SGF	Système de gestion financière	FMS	Financial Management System
SNIGS	Système national d'information et de gestion sanitaire	SNIGS	National Information and Health Management System
SNLS	Secrétariat national de lutte contre le SIDA	NAS	National AIDS Secretariat
SOE	Bilan des dépenses	SOE	Statement of Expenses
SP	sulfadoxine-pyriméthamine	SP	Sulfadoxine-Pyrimethamine
SSDRO	Service des statistiques, de la documentation et de la recherche opérationnelle	SSDRO	Department of Statistics, Documentation and Operational Research
SSS	Sélection à source unique	SSS	Single Source Selection
SUFI	Passage à l'échelle pour impact	SUFI	Scaling-Up for Impact
TAR	Traitement antirétroviral	ART	Antiretroviral Treatment
TDR	Test diagnostique rapide	RDT	Rapid Diagnostic Test
TDR	Programme spécial de recherche et formation en maladies tropicales (PNUD/BM/OMS)	TDR	Special Program for Research and Training in Tropical Diseases (UNDP/WB/WHO)

DouniaProjects LLC

Specialized Translation, Editing & Tech Writing for the International Development Community – www.dounia.com

Bilingual French/English Glossary prepared for **The World Bank/Africa Region-AIDS/Malaria Programs & Operations**

Acronyms – Updated March 2007

French		English	
TIP	Traitement intermittent de prévention	IPT	Intermittent Prevention Treatment
TRO	Thérapie de réhydratation orale	ORT	Oral Rehydration Therapy
TSC	Travailleurs sexuels commerciaux	CSW	Commercial sex workers
TTL ou CE	Chef d'équipe	TTL	Task Team Leader
UDI	Utilisateur de drogues injectables	IDU	Injection Drug User
UEMOA	Union économique et monétaire ouest-africaine	WAEMU	West African Economic and Monetary Union
UNGASS	Session extraordinaire de l'Assemblée générale des Nations Unies sur le VIH/sida	UNGASS	UN General Assembly Special Session on HIV/AIDS

DouniaProjects LLC

Specialized Translation, Editing & Tech Writing for the International Development Community – www.dounia.com

Bilingual (E>F, F>E) Glossary prepared for **The World Bank/Africa Region-AIDS/Malaria Programs & Operations**

User Guide – Updated March 2007

General	<p>The overall glossaries include selected technical terms and acronyms commonly used in HIV/AIDS & Malaria documents and, more broadly, in HIV/AIDS & malaria policy and technical papers</p>
	<p>Before going into the glossaries, technical terms and acronyms are vetted with relevant staff at the World Bank.</p>
	<p>In <i>French text</i>, unless specifically and officially established by the issuing organization in its official documentation (ex: UN validated Objectifs du développement du Millénaire or Union Africaine), only the first letter of institutional names and programmatic or product/project references and headings is capitalized (ex: Banque mondiale, Commission européenne or Communauté économique régionale).</p>
Eng & Fr Institutional Acronyms (IAs)	<p>In <i>French text</i>, unless an official listing is available for a French version (ex. UNDP/PNUD, IMF/FMI), the English-based or original language IA maintained (ex. AIMI, ACTAfrica, DFID, GFATM)</p>
	<p>In <i>French text</i>, English-based acronyms are used for regional organizations that officially only list and use that IA for themselves - usually because the organizations represent predominantly English speaking countries (ex: SADC and COMESA)</p>
	<p>In <i>French text</i>, French-based acronyms are used for regional organizations or global institutions that officially lists that IA - usually because a large number of French speaking countries are also members or clients (ex: CEDEAO, CEEAC, PPS vs. MAP)</p>
Eng & Fr Technical Acronyms (TAs)	<p>All <i>TAs</i> are either commonly known (ex. M&E/S&E), vetted by HIV/AIDS staff or sourced to official institutional glossaries or published documents (ex. World Bank/IMF terms: HIPC/PPTE)</p>